

Из истории русского языка

Трудные места из Великого покаянного канона прп. Андрея Критского на церковнославянском языке (варианты чтения на примере песни 1)

Лариса Ивановна Маршева, Институт развития родных языков народов
Российской Федерации, Центр реализации государственной образовательной политики
и информационных технологий, Сретенская духовная семинария (Россия, Москва), haufen@mail.ru

DOI: 10.31857/S013161170005695-3

АННОТАЦИЯ: Степень понимания глубоких по смыслу слов и выражений церковнославянского языка как части русского языка в настоящее время можно назвать не слишком высокой. А значит, необходимо вернуть значения, утраченные в русском языке и вышедшие из сознания людей, с помощью альтернативных синонимичных замен, не ущемляющих и не упрощающих церковнославянский язык, но, напротив, приносящих точность и живость в ставшую привычной неясность, или с помощью комментария.

В статье на примере первой песни Великого покаянного канона святого Андрея Критского на церковнославянском языке рассматриваются трудные места и варианты их чтения и предлагается возможная технология его исправления: прочтение канона с точки зрения человека, находящегося в Церкви недавно; сопоставление отдельных рукописей и старопечатных версий Постной триоди с текстом современного богослужебного использования, а также с уже исправленным текстом комиссии, возглавляемой архиепископом Сергием (Страгородским),

и другими редакциями и переводами канона; их сличение; выявление схожих и различающихся мест в отношении непонятных для восприятия слов и выражений; систематизация лексикографических данных, которые способны пролить свет на малоизвестные места; поиск церковнославянских синонимов на основе обратного перевода с русского языка на церковнославянский; выявление параллелей в Священном Писании на церковнославянском языке; составление перечня возможных синонимичных замен трудных для понимания слов или выражений.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Великий покаянный канон святого Андрея Критского, церковнославянский язык, церковнославянское редактирование, структурно-смысловое прояснение, вариативное чтение, правка

для цитирования: Маршева Л. И. Трудные места из Великого покаянного канона прп. Андрея Критского на церковнославянском языке (варианты чтения на примере песни 1) // Русская речь. 2019. № 5. С. 93–106. DOI: 10.31857/S013161170005695-3.

From the History of the Russian Language

Difficult Passages from the Great Canon of St. Andrew of Crete in Church Slavonic (Interpretation Options Based on Song 1)

Larisa I. Marsheva, The Institute for the Development of Native Languages in Russian Federation, The Center for the Implementation of State Educational Policy and Information Technologies, Sretenskaya Theological Seminary (Russia, Moscow), haufen@mail.ru

ABSTRACT: Nowadays most people do not show deep understanding of profound words and expressions in Church Slavonic language, which is a part Russian language. It is necessary to rediscover the lost values using alternative synonymous substitutions that do not distort or simplify the Church Slavonic language but, on the contrary, introduce accuracy and liveliness into the

obscurity, which became a part of the texts in Slavonic Church language. Another way to make the texts clear is to use a commentary.

The article uses the first song of the Great Canon of St. Andrew of Crete in Church Slavonic to analyze hard passages and suggests the ways of interpreting them. In addition, the research offers a technology for correcting the canon. The paper discusses:

- interpreting the canon from the perspective of a person who is in the Church recently;
- comparing individual manuscripts and old printed versions of the Lenten Triodion with the modern liturgical text, as well as with the text, which has been amended by the commission headed by Archbishop Sergius Stragorodsky and other editors, with other translations of the canon;
- identifying similar and different passages in order to find and analyse obscure words and expressions;
- systemizing lexicographic data that can shed light on little-understood places;
- searching for Church Slavonic synonyms based on a reverse translation from Russian into Church Slavonic;
- identifying parallels in the Holy Scripture in Church Slavonic;
- drawing up a list of possible synonymous substitutions for the difficult words or expressions.

KEYWORDS: The Great Penitential Canon of St. Andrew of Crete, Church Slavonic, Church Slavonic editing, structural and semantic clarification, variable interpreting and editing

FOR CITATION: Marsheva L. I. Difficult Passages from the Great Canon of St. Andrew of Crete in Church Slavonic (Interpretation Options Based on Song 1). *Russian Speech = Russkaya Rech'*. 2019. No. 5. Pp. 93–106. DOI: 10.31857/S013161170005695-3.

Степень понимания глубоких по смыслу слов и выражений церковнославянского языка как части русского языка в настоящее время можно назвать не слишком высокой [Кравецкий]. А значит, необходимо вернуть значения, утраченные в русском языке и вышедшие из сознания людей, с помощью альтернативных синонимичных замен, не ущемляющих и не упрощающих церковнославянский язык, но, напротив, привносящих точность и живость в ставшую привычной неясность, либо с помощью комментария.

На примере исследования языковых особенностей церковнославянского текста Великого покаянного канона святого Андрея Критского можно выявить некоторые самые трудные для понимания места и аргументированно предложить варианты их альтернативных прочтений. Именно этому посвящена данная статья.

Великий покаянный канон святого Андрея Критского является выдающимся гимнографическим произведением, название которого, среди прочего, отражает широту раскрытия главной темы — покаяния, а также и объем текста. Согласно современной печатной Постной триоди (богослужебной книге, которая содержит в себе молитвословия на дни Великого поста с тремя приготовительными седмицами к нему и Страстной седмицы), куда он и входит, Великий канон включает более 200 тропарей. Это краткие молитвенные песнопения, в которых раскрывается сущность вспоминаемого события. Они, в свою очередь, формируют девять песней, включая вторую, которая в большинстве других канонов отсутствует [Седакова 2005].

Надо сказать, что в Русской православной церкви официально допустимы три варианта церковнославянского текста Триоди постной: текст, подверженный правке при патриархе Никоне [ТП 2015; ВК 1997], текст «старого обряда» [ВК 2012], а также текст, утвержденный Святейшим синодом (изданный в 1915 году Московской синодальной типографией), содержащий в себе исправления, внесенные в начале XX столетия комиссией по исправлению богослужебных книг, возглавляемой архиепископом Финляндским Сергием (Страгородским) [ТП 1915].

Ниже будут сопоставлены три варианта чтения трудных для понимания мест из Великого покаянного канона прп. Андрея Критского — на примере песни 1, с внесением комментариев и дополнений, которые впоследствии могут быть использованы при исправлении церковнославянского текста. При этом предлагаются варианты из рукописей Триоди постной конца XIV и XVII вв. [РГБ 25; РГБ 1038; НБКМ 203] (стоит отметить, что именно они, при наличии иных, изученных на настоящий момент источников, дают большее число отличий от современного текста). Кроме того, приводится перевод на русский язык отдельных слов и возможные синонимы (обоснованные замены). В некоторых местах необходимо указать возможные параллели употребления рассматриваемых труднопонятных слов в церковнославянском тексте Библии [Библия], а также Триоди цветной [ТЦ 2010].

Все представленные материалы могут использоваться в дальнейшем для редактирования церковнославянского текста или особого издания с предложенными вариативными чтениями трудных мест.

Основные условные обозначения, которые используются в статье: К — перевод на русский язык Великого покаянного канона, выполненный

Н. Кедровым, НР — перевод митрополита Никодима (Ротова), Г — новый церковнославянский перевод, выполненный епископом Августином (Гуляницким), К-цсл — церковнославянская редакция (или сноски) Н. Кедрова, КИБК — текст канона, отредактированный комиссией по исправлению богослужебных книг, СП — Священное Писание [Кедров 1915; Никодим; Августин (Гуляницкий) 1882; ТП 1915; Библия].

Ѡкѡдѡ начнѡ плѡкати ѡклѡннагѡ моегѡ житїѡ дѣлнїи;

Ѡкѡдѡ (начальная форма совпадает)

Значение по церковнославянско-русским словарям: откуда [Срезневский 1902: 791]

Значение согласно русским переводам: С чего (К), Откуда (НР)

Различия в «дониконовских» текстах: Какъ [НБКМ 203]

Замена в других церковнославянских редакциях: отсутствует

Предлагаемые вариативные замены: Кѡкъ

Перевод с церковнославянского соответствует переводу с греческого оригинала (πόθεν — вопросительное наречие: 'откуда; откуда-либо; с чего бы; как, каким образом'). Однако данное слово начинает Великий канон и Ѡкѡдѡ уже настолько прижилось в церковном сознании, что менять его не стоит.

В качестве факультативного чтения можно предложить кѡкъ.

Грднѡ ѡклѡннаѡ дѡшѡ, ѡз плѡчїю твою, знднѡтелю всѣхъ исповѣждьсѡ,
нѡ ѡстѡннаѡ прочѡе прѣжднѡгѡ беззловѣдїѡ, нѡ принесѡ бгѡу вѡ поклѡнїи слѣзы.
прочѡе (начальная форма прѡчїи)

Значение по церковнославянско-русским словарям: итак, впредь, в оставшееся время, никогда уже [Дьяченко 2013: 520]

Значение согласно русским переводам: наконец (К)

Различия в «дониконовских» текстах: прочѡче [НБКМ 203], прочѡе [РГБ 25], прочѡѣ [РГБ 1038]

Замена в других церковнославянских редакциях: конѣчнѣ (КИБК), наконѣцѡ (К-цсл), уже (Г)

Предлагаемые вариативные замены: конѣчнѣ, оуѣже, наконѣцѡ, (ѡ) прочѡе вѣремѡ, прѡчїи дни¹ (прѡчѡе дни), (конѣцѡ же²)

¹ Однако нужно обратить внимание на то, что слово дѣнь в церковнославянском языке относится к 4 склонению [Плетнева, Кравецкий 2014: 243] и в именительном падеже множественного числа имеет форму: дни. И соответственно — прѡчїи.

² В СП также есть место: *Вонѣцѡ же, вѡнѡ ѡдиноумѡдрени ѡзднѡте, мїлостїивнѡ, братѡлюбїцы, (мїлостїедни,) бгѡгѡтѡробнѡ, мѡдрѡлюбїцы, смїренномѡдрнѡ (1 Петр. 3: 8). Синодальный перевод таков: **Наконец** будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры.*

В греческом тексте стоит слово λοιπόν. И в контексте оно имеет значение 'итак' [Седакова 2005: 289]. Что касается наконѣцъ, предложенного Н. Кедровым, то в СП есть слово наконѣцъ: Наконѣцъ возглю на гзъыкъ ѿ на църкѣтѣ, да ѿкореню ѿхъ ѿ рззорю ѿ рлгочѣ ѿ ѿ (Иер. 18: 7). Однако похожее сочетание в каноне встречается в контексте (понѣ) на конѣцъ гпѣи мѧ. И если использовать наконѣцъ вместо прѣчѣе, нужно заменять его и в других местах, поэтому в сносках для вариативной замены можно предложить конѣчнѣ (нет в СП) и ѿржѣ.

Кроме того, для *впредь* (одно из значений прѣчѣе) словарь синонимов дает синонимы *в будущем, в дальнейшем, на будущее время* [Александрова 2001: 67], поэтому можно оставить прѣчѣе и для прояснения добавить к нему слово брѣмѧ.

В словаре Памвы Берынды «Лексикон словеноросский» XVII в. к слову прѣчѣе дается объяснение-синоним гѧкѣ прѣчѣе дне [Берында: 102], и такой вариант (без гѧкѣ) можно использовать наравне с прѣчѣе брѣмѧ.

Поэтому вариативной заменой может быть и конѣцъ же, однако оно не соответствует анализируемому тексту.

БЕЗСЛОВЕИѦ (начальная форма БЕЗСЛОВЕИЕ)

Значение по церковнославянско-русским словарям: бессмыслие [Дьяченко 2013: 36], неразумие, неведение, незнание Бога, непричастность к христианству [Бархударов (гл. ред.) 1975: 169], отсутствие духовного разума, понимания [Невоструев 2008]; *безсловесный* — глупый [Дьяченко 2013: 36], свойственный бессловесным (животным) [Бархударов (гл. ред.) 1975: 169]

Значение согласно русским переводам: безразсудства (К), неразумия (НР), безумия

Различия в «дониконовских» текстах: слабѣ [НБКМ 203], БЕЛОБЕИѦ [РГБ 25]

Замена в других церковнославянских редакциях: неразѣмѧ (КИБК), неразѣмѧ/неразѣдѧтельность (К-цсл), неразумия (Г)

Предлагаемые вариативные замены: неразѣмѧ, БЕЗѣмѧ

Из опыта работы комиссии по исправлению богослужебных книг «русское *бессловесный* — 'лишенный дара речи' не имеет значения 'лишенный разума, рассудка', актуального в богослужебных текстах» [Кравецкий, Плетнева 2001: 84].

Видѣла бо ѿ сѧ слѣ, ѿ ѿзвѣла сѧ рѣщѣ, ѿ конѣла сѧ дрѣва
ѿ вѣила сѧ дерзѣтнѣ БЕЗСЛОВЕИѦ снѣднѣ.

слѣ (начальная форма совпадает)

Значение по церковнославянско-русским словарям: худо [Невоструев 2008: 121], дурно, ложно [Седакова 2005: 127]

Значение согласно русским переводам: не с добром ты посмотрела (К), зло (НР)

Различия в «дониконовских» текстах: нет различий

Замена в других церковнославянских редакциях: нет различий

Предлагаемые вариативные замены: зло, не добръѣ, хѣду, лѣжнѣ

Греческое *κακῶς* обозначает 'плохо, дурно, слабо' [Alpha]. Непонятно наречие *зло*, но, если его изменить и получить существительное *зло*, возможно, фраза прояснится.

Кроме того, не исключена замена на наречие *не добръѣ* (есть в СП — *Ревнѣютъ по блѣз не добръѣ, но ѡдѣнѣти блѣз хотѣтъ, да нѣмъ ревнѣете* (Гал. 4: 17)), или *лѣжнѣ* (*Но лѣжнѣ ѣже зрѣти и҃ма рѣди причворѣнѣа, ѡмѣплѣтиа хотѣшимъ* (Триодь цветная, шестая седмица по Пасхе, с понедельника по субботу), или на неологизм *хѣду* (нет в СП).

горѣѣ (начальная форма совпадает)

Значение по церковнославянско-русским словарям: горько, жестоко, тяжело, с трудом [Дьяченко 2013: 129]

Значение согласно русским переводам: жестоко (К), горько (НР)

Различия в «дониконовских» текстах: горко [РГБ 25]

Замена в других церковнославянских редакциях: нет различий

Предлагаемые вариативные замены: горькѣ, тѣжкѣ

В греческом оригинале стоит *πικρῶς* 'горько, тяжело, мучительно, резко, сурово, жестоко'. Предлагаемые вариативные замены *горькѣ* и *тѣжкѣ* присутствуют в СП: *И҃ припѣдъ и҃винѣз на днѣ Ѡтцѣа своегѡ, плакаѣа (горькѣ) ѡ нѣмъ и҃ ѡблѡкызѣ ѣгѡ* (Быт. 50: 1); *И҃ рече Ѡтцѣѡ своегѡ: не нѣмѣи себѣ тѣжкѣ, господнѣ* (Быт. 31: 35).

безсловѣннѣа (начальная форма *безсловѣнный*)

Значение по церковнославянско-русским словарям: см. выше — *безсловѣиа*

Значение согласно русским переводам: безразсудной (К), пагубной (НР)

Различия в «дониконовских» текстах: безѡмннѣа [РГБ 25]

Замена в других церковнославянских редакциях: *нерѡзѡмннѣа* (КБИК) *безѡмннѣа* (К-цсл), *обольстителннѣа* (Г)

Предлагаемые вариативные замены: *нерѡзѡмннѣа*, *безѡмннѣа*, *ѡбольстителннѣа*

И҃зъ же что погрѣждѣ, ѡмѣтѣа вѣгдѣ живѡтннѣа тѣѡѡ словѣи;
живѡтннѣа (начальная форма *живѡтный*)

Значение по церковнославянско-русским словарям: имеющий в себе жизнь [Дьяченко 2013: 184]; принадлежащий жизни, дающий жизнь [Севакова 2005: 124]

Значение согласно русским переводам: животворная (К), животворные (НР)

Различия в «дониконовских» текстах: нет различий

Замена в других церковнославянских редакциях: живѡтвѡрнаа (КБИК), живѡтвѡрнаа (К-цсл), животворная (Г)

Предлагаемые вариативные замены: живѡтвѡрнаа, живѡтвѡрнаа, живѡтвѡрнаа³

Таким образом, допустимо употреблять живѡтвѡрнаа в отношении слов Господних.

Прѣнїе здѣтель живѡтвѡрнѣ, вложилъ єси мнѣ плѡть ѿ кѡсти,
ѿ дыханїе ѿ жизни.

здѣтель (начальная форма совпадает)

Значение по церковнославянско-русским словарям: строитель, зодчий, гончар, горшечник [Дьяченко 2013: 199]

Значение согласно русским переводам: Скудельник (К), Создатель (НР)

Различия в «дониконовских» текстах: тако икѡдѣльникъ [НБКМ 203], тако икѡдѣлникъ [РГБ 25], зидѣтель [РГБ 1038]

Замена в других церковнославянских редакциях: іакѡ икѡдѣльникъ (КИБК), аки скудельникъ (Г)

Предлагаемые вариативные замены: іакѡ икѡдѣльникъ, іакѡ горшечникъ
Скѡдѣльникъ — горшечник. И в греческом тексте стоит именно это слово

(ὁ κεραμεύς). Ср. у Н. Кедрова: «Брение (т. е. глину) оживотворив (как) скудельник (т. е. горшечник, гончар)» [Кедров 1915: 48].

Для понятности можно предложить вместо здѣтель употреблять выражение іакѡ горшечникъ. Такого слова нет в церковнославянском языке, но оно может стать неологизмом.

Повѣржена мѡ спїе, предъ враты твоѣмн, понѣ на старѡтъ
не ѡрїнн менѣ во ѡдъ тцѡ.

Тѣмже зовѣ ти спїе: понѣ на конѣцъ спїи мѡ.

тцѡ (начальная форма тѡцѡ)

Значение по церковнославянско-русским словарям: пустой, порожний, напрасный [Дьяченко 2013: 728]; пустой, тщетный, напрасный [Седакова 2005: 360]

³ Кѡдѣ живѣ — сказано в беседе с самарянкой (Ин. 4: 10), а там речь идет о воде, текущей в жизнь вечную (Ин. 4: 14), и, как толкует это место свт. Кирилл Александрийский, Господь «водою живою» называет животворное дарование Духа» [Кирилл Александрийский 2001: 631].

Значение согласно русским переводам: непотребнаго (НР)

Различия в «дониконовских» текстах: нет различий

Замена в других церковнославянских редакциях: непотрѣбна (К-цсл); КИБК — нет различий

Предлагаемые вариативные замены: непотрѣбна(гв), ничтожна(гв), безсильна(гв)

В греческом тексте есть слово κενόν, κενός ‘пустой, ничем не занятый, бездейственный, обманчивый, ничтожный’ [Alpha].

И таким образом, тцѧ — это краткое прилагательное, родительный падеж (при отрицании) от слова тѡцѧ. В тропаре речь идет о душе, которая уже выбилась из сил, пред вратами Божиими, и просит оставления прегрешений. Поэтому возможно вместо тцѧ использовать слова ничтожна(гв) или безсильна(гв).

понѣ (начальная форма совпадает)

Значение по церковнославянско-русским словарям: по крайней мере, хотя бы [Дьяченко 2013: 455]

Значение согласно русским переводам: хотя (НР, К)

Различия в «дониконовских» текстах: нет различий

Замена в других церковнославянских редакциях: при (концѣ) (от понѣ на концѣ) (КИБК); хотѧ (К-цсл)

Предлагаемые вариативные замены: хотѧ, хотѧ бы, ѧще бы возмѡжно было

В лексиконе Памвы Берынды есть объяснение слову понѣ как хотѧй, хоть [Берында: 87]. Греческое кѧν имеет значения ‘также бы, даже если, пусть даже, хотя бы даже, хотя бы, по крайней мере’ [Alpha].

Таким образом, возможна замена на фразу, которая, впрочем, немного искажает первоначальный смысл: ѧще бы возмѡжно было (взято из Иов 30: 24), на старость (при концѣ) не ѡрини менѣ. Если же отклонить данное чтение, можно прибегнуть к предложенному Н. Кедровым хотѧ.

Сщѣнникъ мѧ предвѣдѣвъ мѧмъ ѧде, ѧ левѧтъ вѧдѧ
въ лютыхъ нага презрѣ.

предвѣдѣвъ (начальная форма предвѣдѣти)

Значение по церковнославянско-русским словарям: Видеть перед собой (см. предзрѣти) [Дьяченко 2013: 480]; видеть перед собой [Седакова 2005: 266]

Значение согласно русским переводам: Заметив меня, священник прошел мимо (К); Священник, увидев меня, мимо прошел (НР)

Различия в «дониконовских» текстах: прѣѡже вѧдѣвъ [НБКМ 203], прѣже вѧдѣ [РГБ 25]

Замена в других церковнославянских редакциях: прѣжде видѣвъ (КИБК)

Предлагаемые вариативные замены: прѣдз собою видѣвъ, прѣжде видѣвъ, видѣвъ

Словарь паронимов предлагает следующий перевод рассматриваемого места тропаря канона: «Священник, увидев меня перед собой, прошел мимо» [Седакова 2005: 266]. Библейский контекст проливает свет на это слово: По сѣчю же свѣщенникъ нѣкій хождаше пѣтемъ тѣмъ, и видѣвъ ѿгò, мимоиде (Лк. 10: 31). Греческий оригинал таков: Ἱερεὺς με προῖδὼν ἀντιπαρήλαθε. И если перевести дословно, получится следующее: «Священник меня предвидев, проигнорировал». Однако, если обратиться к переводу с древнегреческого на новогреческий, можно прочесть: Ἱερέας μὲ εἶδε πρῶτος καὶ προσπέρασε — «Священник видел меня первым, прошел мимо».

Если брать за основу новогреческий перевод, то справедлива редакция комиссии под председательством архиепископа Сергия (Страгородского): Свѣщенникъ мѧ прѣжде видѣвъ мимоиде, и левитъ видѧ въ лютыхъ нага презрѣ: но ты, и зъ мѣинъ возсѣбый иисе, предстѧвъ оуцѣдри мѧ.

Однако, если следовать словарю паронимов, рассматриваемое предвидѣвъ равносильно прѣдз собою видѣвъ.

Кроме того, текст церковнославянской Библии указывает на вполне ясный смысл данного контекста: священник шел по дороге, видел попавшего в беду человека и прошел мимо. Важно отметить, как комментирует данный тропарь епископ Виссарион (Нечаев) в своей книге «Уроки покаяния в Великом каноне святого Андрея Критского»: то, что священник и левит прошли мимо избитого разбойниками, «значило, что данные через Моисея нравственные и обрядовые законы, служителями которых были ветхозаветные священники и левиты, не могли исцелить и спасти грешника» [Виссарион (Нечаев) 2013: 413]. И поэтому святой Андрей Критский обращается ко Христу: Но ты, и зъ мѣинъ возсѣбый иисе, предстѧвъ оуцѣдри мѧ, — и сравнивает Его с милосердным самарянином, ибо «с милосердием и состраданием самарянина Он послужил исцелению грешника, не возгнушался его греховных ран и нечистоты, но омыл их Своей Пречистой Кровью и умягчил благодатью Святого Духа (елей — образ благодати Святого Духа), открыл ему в Своей Церкви, как в гостинице, убежище и покой и, отходя... от земли на небо, поручил его попечению пастырей Церкви» [Виссарион (Нечаев) 2013: 413].

Таким образом, предвидѣвъ может ввести читателя в заблуждение, то есть может быть воспринято в значении церковнославянского слова предвидѣти 'предузнавать, проразумевать', если к нему не сделать должного объяснения, а лучше заменить, например, вариативным видѣвъ (согласно тексту Библии).

О҃че щедрѣтъ, предвѣрѣвъ чѣмъ о҃щедѣн.

предвѣрѣвъ (начальная форма предвѣрѣти)

Значение по церковнославянско-русским словарям: 1. Совершать что-либо прежде кого-либо, опережать, предупреждать кого-либо в чем-либо; 2. Поспешать, стараться быстро прийти куда-либо; 3. Опережать, обгонять, обходить кого-либо; 4. Предшествовать чему-либо [Богатова (гл. ред.) 1992: 180].

Значение согласно русским переводам: поспеши (К)

Различия в «дониконовских» текстах: блрнѣвъ [НБКМ 203 и РГБ 25]

Замена в других церковнославянских редакциях: поспѣшнѣвъ (К-цсл), КИБК — нет различий

Предлагаемые вариативные замены: о҃мнолоубѣдн(ѣ)ѣмъ надо мною, въ срѣтѣнїе(-н), вѣтрѣтнѣвъ (неологизм), поспѣшнѣвъ

Соответствует греческому *προφθάσας*, *προφθάνω* — ‘встретить, застать врасплах’, а также ‘приветствовать’ [Седакова 2005: 266]. Здесь видна отсылка к притче о блудном сыне (Лк. 15: 11–14; Лк. 15: 17–18), а значит, если обратиться к церковнославянскому евангельскому тексту, можно заметить: *вѣщѣ же ѣмѣ дѣлѣе о҃щѣ, о҃зрѣ ѣго о҃тѣцъ ѣго, ѣ мнѣ ѣмѣ бытъ, ѣ чѣкъ нападѣ на быю ѣго, ѣ шѣлобызѣ ѣго* (Лк. 15: 20). В греческом тексте Евангелия слово со значением *προφθάνω* в данном контексте не встречается, однако там есть *ἐσπλαγχισθη* ‘сжалился’ — *мнѣ ѣмѣ бытъ*.

Если рассматривать переводческие варианты, слово *σπλαγχιζομαι* можно передать как ‘умилосердиться’, и поэтому *предвѣрѣвъ* стоит заменить на *о҃мнолоубѣдн(ѣ)ѣмъ надо мною* — по смыслу, но не буквально.

Итак, выше рассмотрены самые важные с точки зрения необходимости прояснения смысла места, и, таким образом, была представлена возможная технология исправления церковнославянского текста Великого покаянного канона:

1) прочтение канона с точки зрения человека, находящегося в Церкви недавно, и выявление трудных для понимания мест; главным критерием здесь может стать необходимость обращения к церковнославянскому словарю, а также смещение значения для рассматриваемого церковнославянского слова в русском языке;

2) сопоставление некоторых рукописей и старопечатных источников Постной триоди с текстом современного богослужебного использования, а также с уже исправленным текстом комиссии, возглавляемой архиепископом Сергием (Страгородским), и другими редакциями и переводами канона;

3) сличение текстов основных источников и выявление схожих и различающихся мест в отношении непонятных слов и выражений;

- 5) систематизация лексикографических данных, которые способны пролить свет на малопонятные места;
- 6) поиск церковнославянских синонимов на основе обратного перевода с русского языка на церковнославянский;
- 7) установление параллелей для непонятных единиц в Священном Писании на церковнославянском языке;
- 8) составление перечня возможных синонимичных замен для трудных для понимания слов или выражений.

Нельзя не сказать также о необходимости привлечения святоотеческого наследия в отношении обоснованности производимых замен. Данная задача в настоящей работе не ставилась, однако она может быть решена впоследствии.

Источники

Августин (Гуляницкий) 1882 — *Августин (Гуляницкий), еп.* Великий канон Андрея Критского // Душеполезное чтение. 1882. Т. 1. Б. и., 1882. С. 232–261.

Берында — Лексикон словенороський Памви Беринди. К.: б. и., 1961. 271 с.

Библия — Библия. СПб.: Московская Синодальная типография, 1900. 1658 с.

ВК 1997 — Великий канон, читаемый в четверг пятой седмицы святого поста. Творение святого Андрея Критского. СПб.: Турусел, 1997. 36 с.

ВК 2012 — Великий покаянный канон иже во святых отца нашего Андрея, архиепископа Критского. Верещагино: Печатник, 2012. 82 с.

Кедров 1915 — *Кедров Н.* Канон Великий, творение святого Андрея Критского Иерусалимского, чтмый в первую неделю поста. Славянский текст с русским переводом. М.: Типография Вильде, 1915. 143 с.

НБКМ 203 — NBKM 203 [Электронный ресурс]. URL: <http://digital.nationallibrary.bg/DWebClient/IntegrationViewer.aspx?DWSubSession=11489&v=1796>

Срезневский 1902 — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. II. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1902. 922 с.

РГБ 1038 — НИОР РГБ. Ф. 304.1. Оп. 1038. Триодь постная, конец XVII в.

РГБ 25 — НИОР РГБ. Ф. 304.1. Оп. 25. Триодь постная, конец XIV в.

ТП 1915 — Триодь постная. М.: Московская Синодальная типография, 1915. 256 с.

ТП 2015 — Триодь постная. М.: Издательство Московской Патриархии, 2015. 1008 с.

ТЦ 2010 — Триодь цветная. М.: Издательство Московской Патриархии, 2010. 1010 с.

Alpha — Alpha online. Древнегреческо-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html>

Литература

- Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М.: Русский язык, 2001. 565 с.
- Бархударов С. Г. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1. М.: Наука, 1975. 371 с.
- Богатова Г. А. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 18. М.: Наука, 1992. 288 с.
- Виссарион (Нечаев), еп. Уроки покаяния по библейским сказаниям. М.: Сибирская Благовонница, 2013. 651 с.
- Дьяченко Г., свящ. Полный церковно-славянский словарь. М.: Отчий дом, 2013. 1120 с.
- Кирилл Александрийский, свт. Творения. Т. 2. М.: Паломник, 2001. 798 с.
- Кравецкий А. Г. Язык богослужения: правильно или понятно? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pravmir.ru/yazyk-bogosluzheniya-pravilno-ili-ponyatno/> (дата обращения: 23.01.2019).
- Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. 400 с.
- Невострев А. И., прот. Словарь речений из богослужебных книг // Вестник ПСТГУ. III: Филология. 2008. Вып. 4 (14). М.: ПСТГУ, 2008. С. 71–112.
- Никодим (Ротов), митр. Канон преподобного Андрея Критского [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pravmir.ru/velikij-pokayannyj-kanon-prepodobnogo-andreya-kritskogo-v-perevode-mitropolita-nikodima-rotova/> (дата обращения: 23.01.2019).
- Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. М.: Издательство Сретенского монастыря, АСТ-ПРЕСС, 2014. 272 с.
- Седакова О. А. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. 432 с.

References

- Aleksandrova Z. E. *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of synonyms of the Russian language]. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 2001. 565 p.
- Barkhudarov S. G. (ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of Russian XI–XVII centuries]. Vol. 18. Moscow, Nauka Publ., 1992. 288 p.

- Bogatova G. A. (ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of Russian XI–XVII centuries]. Vol. 1. Moscow, Nauka Publ., 1975. 371 p.
- D'yachenko G. *Polnyi tserkovno-slavyanskii slovar'* [Complete Church Slavonic dictionary]. Moscow, Otchii Dom Publ., 2013. 1120 p.
- Kirill Aleksandriiskii. *Tvoreniya* [Creations]. Vol. 2. Moscow, Palomnik Publ., 2001. 798 p.
- Kravetskii A. G. *Yazyk bogoslužheniya: pravil'no ili ponyatno?* [Language of worship: right or clear?]. Available at: <https://www.pravmir.ru/yazyk-bogoslužheniya-pravilno-ili-ponyatno/> (accessed 23.01.2019).
- Kravetskii A. G., Pletneva A. A. *Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konets XIX – XX v.)* [The history of Church Slavonic language in Russia (end of XIX – XX centuries)]. Moscow, Yazyki Russkoi Kul'tury Publ., 2001. 400 p.
- Nevostruev A. I. [Dictionary of speeches from the liturgical books]. *Vestnik PSTGU*, III: Filologiya. 2008, issue 4 (14). Moscow, PSTGU, 2008, pp. 71–112. (In Russ.)
- Nikodim (Rotov). *Kanon prepodobnogo Andrey a Kritskogo* [Canon of St. Andrew of Crete]. Available at: <http://www.pravmir.ru/velikij-pokayannyj-kanon-prepodobnogo-andrey a-kritskogo-v-perevode-mitropolita-nikodima-rotova/> (accessed 23.01.2019).
- Pletneva A. A., Kravetskii A. G. *Tserkovnoslavyanskii yazyk* [Church Slavonic]. Moscow, Sreten'skii monastyr' Publ., AST-PRESS Publ., 2014. 272 p.
- Sedakova O. A. *Tserkovnoslavyano-russkie paronimy* [Church Slavonic-Russian paronyms]. Moscow, Greko-Latinskii Kabinet Yu. A. Shichalina, 2005. 432 p.
- Vissarion (Nechaev). *Uroki pokayaniya po bibleiskim skazaniyam* [Lessons of penance by biblical tales]. Moscow, Sibirskaya Blagozvonitsa Publ., 2013. 651 p.